

# Qui dit mal entendre?

## La médiation du sens en groupes interculturels

**Lucille Guilbert et Stéphanie Arsenault** professeures, Université Laval  
**Marie-Élisa Fortin**, étudiante à la maîtrise, Université Laval

Colloque 621 - Interactions et trajectoires d'insertion dans les régions du  
Québec: stratégies des immigrants et des institutions

Congrès de l'ACFAS 2019, Gatineau

# PLAN

- Présentation de la recherche «Construction et déconstruction de malentendus culturels et construction d'attitudes positives envers la diversité ». Enjeux et méthodes.
- Le MICAM, modèle interculturel coopératif d'accompagnement mutuel
- Objectifs spécifique de cette communication
- Choix méthodologiques: les enjeux de la communication et l'analyse de la conversation
- Pistes d'interprétations émergentes
- Conclusion

# La recherche: Dépasser les malentendus culturels

## Objectifs du projet

- Identifier des éléments d'une intervention sociale permettant la déconstruction des incompréhensions culturelles et la construction de représentations culturelles positives des relations interculturelles au Québec
- Évaluer la capacité du MICAM à construire des représentations positives des relations interculturelles

## Cadre théorique

- Le malentendu
- Les malentendus culturels ?
  - L'ensemble des réalités qui prennent forme lorsque des individus ou des groupes de cultures différentes se comprennent ou se connaissent mal ou insuffisamment. On peut penser notamment aux préjugés et aux stéréotypes.

# Les deux groupes

## Groupe 1

- 7 participants
- 2 natifs/5 immigrants
- Diversité /ethnoculturelle/ de genre/ religieuse /générationnelle / orientation sexuelle

## Groupe 2

- 10 participants
- 5 natifs/5 immigrants
- Diversité /ethnoculturelle/ de genre/religieuses/ générationnelle

# La recherche: Dépasser les malentendus culturels

## La cueillette des données

- Entrevues semi-dirigées pré-groupes avec chaque participant
- Entrevues semi-dirigées post-groupes avec chaque participant

- Sept séances d'ateliers MICAM avec deux groupes

# Déroulement du MICAM

1. Rituel d'ouverture: présentation de soi (et de son rapport au thème) avec des objets symboliques
2. Performance orale : ex. narration d'un récit
3. Discussion : partage de savoirs et d'expériences
4. Rituel de clôture : bilan de chacun en une phrase

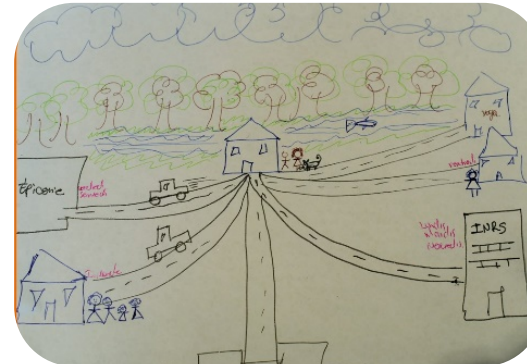
# Médiations expressives



Les objets symboliques



Les contes



Les cartes mentales du quotidien



Les récits autobiographiques

# L'analyse des enjeux de la communication et de la conversation

## Alex Mucchielli (Enjeux de la communication)

- Enjeu de positionnement
- Enjeu relationnel
- Enjeu de mobilisation
- Enjeu informatif
- Enjeu normatif

## Véronique Traverso (Analyse de conversation)

- Menace à la face
- Anti-menace à la face
- Renforcement de la face
- Accord et Désaccord
- Routines de politesse, de compliments, de salutations



# Des interprétations émergentes ...

- La tendance à la généralisation
- Le binôme rationnel / irrationnel
- Des thèmes diviseurs mais nécessaires à exprimer
- Une vulnérabilité qui engendre un capital de sympathie et d'écoute de qualité
- Des thèmes rassembleurs, intégrateurs et constructeurs de représentations positives

# La tendance à la généralisation

Q. « En fait chacun de nous, il a une image de l'Islam. Vous pouvez me dire c'est quoi pour vous Islam ? » (un jeune musulman)

R1. « une religion comme les autres pour moi. Il y a pas de différences comme telles. C'est une religion avec ses dogmes, puis ses règles, et puis ses obligations. Pour moi, c'est ça ».

R2. « Ben moi, j'aurais tendance à répondre comme (R1). C'est une religion comme une autre», elle (la religion musulmane), a ses bons et ses moins bons côtés, comme la religion catholique, tout dépend comment on l'interprète».

# La tendance à voir le binôme rationnel / irrationnel comme irréductible

Oui, parce qu'il y a des populations aussi très scolarisées qui conservent la dimension de foi et d'irrationnel. Je n'ai pas non plus la science infuse là-dessus, mais je ne suis pas prête à dire que l'on peut trancher nécessairement manque d'éducation et croyance religieuse ou spirituelle ou le contraire.

# Des thèmes diviseurs mais nécessaires à exprimer

L'interculturel est plutôt au sein même d'un pays qu'entre pays différents dans ce cas-là. (...) Moi, je ne suis pas d'accord avec vous. Je pense que le pays est fait d'individus et quand fait, généraliser, c'est faux! C'est ça le problème justement des appréhensions.

# Une vulnérabilité porteuse

Un capital de sympathie observé à l'égard de personnes en situation de minorité dans le groupe ou par leur expérience (envers une personne musulmane et envers une personne réfugiée)

# Des thèmes rassembleurs

- La famille
- L'humour
- L'alimentation

Moi je suis d'accord pour interdire ce genre... Lorsque l'humour atteint l'intégrité d'une personne, d'un groupe que ce soit un groupe religieux, les handicapés ...

Moi dans ma tête, la famille est un concept assez strict. C'est les liens du sang. (..) Effectivement, tu élargis beaucoup le concept de famille. J'entre dans votre gang. D'une certaine façon par l'intermédiaire de mon travail, moi je suis enseignant au secondaire, ben d'une certaine façon j'ai une famille adoptive. Je les adopte pour un an. Pis effectivement, il y a un rapport, qui n'est pas aussi intime que quand c'est tes vrais enfants, mais il y a un lien. Alors oui, vous m'aidez à compléter un petit peu ma conception de ça. Alors, merci!

# Conclusion

- Des interprétations plurielles, toujours renouvelées
- Le relationnel et le débat : postures interactionnelles convergentes ou divergentes selon les contextes
- La médiation de l'ambigüité du sens et l'ouverture à la divergence

# Références

- Grinschpoun, M.-F. (2017). « Le malentendu et le mal attendu », dans A. Bourgain et G. Fabre (dir.), *Le malentendu. Une question de linguistique et de psychanalyse*. Limoges, Lambert-Lucas.
- Guilbert, L. (2009). « Atelier interculturel de l'imaginaire ». *Parcours anthropologique*, 7 : 92-109.
- Guilbert, L., C. Prévost, M. L. Thiaw, A. Trépanier, F. Fernandes, A. Sassi, C. Groff et S. Blouin (2013). « Migrer Étudier Travailler Devenir maman. Un modèle coopératif interculturel d'accompagnement mutuel », dans M. Vatz Laaroussi, E. Bernier, L. Guilbert (dir.), *Les collectivités locales au cœur de l'intégration des immigrants. Questions identitaires et stratégies régionales* (p. 57-88).
- La Cecla, F. (2002). *Le malentendu*. Éditions Balland.
- Mucchielli, A. (1995). *Psychologie de la communication*, Paris, Presses universitaires de France. (« Les enjeux fondamentaux de la communication », p. 82-90.)
- Traverso, V. (1996). *La conversation familière: Analyse pragmatique des interactions*. Lyon, France: Les Presses de l'Université de Lyon.
- Traverso, (2013, c1999). *L'analyse des conversations*. Paris, Armand Colin.